

Note: Corrections Regarding the Recent Translation of Hegel's 'Greater Logic'

No translation is ever perfect: there could always be a better one. Perfection, however, is not the same as correctness, and errors also have a way of creeping in. It would be surprising indeed if this were also not the case for the 750-page text of the recent translation of Hegel's 'Greater Logic'. So far, I can list the following errors, only the first two serious:

p. 386, lines 3-4 of the first paragraph: Instead of 'It is this pure reflection as the turning back of being into itself', read, 'It is this pure negativity as the turning back of being into itself'.

p. 723: the clause ', to which the transition into an opposite is altogether alien,' should be moved from line 9 to line 10, and placed after '. . . in this cognition,'. The 'which' in the clause refers to 'cognition', as is obvious both syntactically and from meaning.

p. 479, line 7 from bottom: 'disproportionate' (*nicht gemäß*) is very likely better translated more literally as 'not appropriate'.

p. 497, line 7 from bottom: 'is just as much an identity as this' should read more literally as 'is just as much only identity as this'.

p. lxxiv, last line (this is not Hegel's text, but the editorial apparatus): Instead of 'Footnotes numbered in Arabic are Hegel's own', read, 'Footnotes indicated by letters of the alphabet are Hegel's own'.

I shall be grateful for any error that is communicated to me.

George di Giovanni,
McGill University
Montréal